

# 1ère

## SEMAINE CULTURELLE ANDINE



**SEMANA ANDINA - YACHAY**

**3-12 avril 2012**

Université Michel de Montaigne  
- Bordeaux 3 -

**Dossier de Presse**



# SEMANA ANDINA - YACHAY

du 3 au 12 avril 2012

## Sommaire

---

COMMUNIQUÉ DE PRESSE « BIENVENIDOS A LA SEMANA ANDINA » .....	02
LA SEMANA ANDINA, L'ÉVÉNEMENT CULTUREL DU PRINTEMPS UNIVERSITAIRE 2012.....	03
<b>L'aire culturelle andine...quézako?</b>	
Petit point définition	
Cartographie des pays andins	
<b>Présentation de la manifestation</b>	
Les pôles artistiques	
La littérature latino-américaine à l'honneur	
Sept jours hauts en couleurs : la programmation	
<b>Les Andes s'installent à Bordeaux</b>	
Les lieux de la manifestation	
À L'ORIGINE DE CET ÉVÉNEMENT, LA VOLONTÉ D'ENSEIGNER AUTREMENT .....	09
<b>Pour un enseignement de l'Espagnol davantage tourné vers la réalité actuelle</b>	
Et « yachay », ça signifie quoi ?	
UN ÉVÉNEMENT FÉDÉRATEUR POUR LA COMMUNAUTÉ HISPANISTE ET LES LATINOS .....	10
<b>La présence hispanique en Gironde</b>	
Une présence historique à Bordeaux 3 : la Peña, association culturelle	
Les autres partenaires de l'événement	
REMERCIEMENTS, ILS SONT AUSSI NOS PARTENAIRES .....	11
CONTACTS.....	12



## « BIENVENIDOS, A LA SEMANA ANDINA »

### COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Les *culturovores* seront ravis d'apprendre que le mardi 3 avril 2012 marque l'ouverture de la SEMANA ANDINA, l'événement culturel de ce début d'avril.

Durant cette semaine dédiée aux Andes, le public aura le plaisir de découvrir la diversité de l'offre culturelle proposée par ces pays d'Amérique du Sud.

Le concept est simple : présenter des artistes originaires de ces terres lointaines, leurs productions et leurs perceptions du monde, à travers 6 thématiques : la musique, le cinéma, la photographie, la gastronomie, la littérature et la bande dessinée.

#### **CETTE ANNÉE, VOYAGE ENTRE LE PÉROU ET LA BOLIVIE**

En ce printemps 2012 et pour le tout premier lever de rideaux, la SEMANA ANDINA a choisi de mettre en lumière la Bolivie et le Pérou. L'occasion pour les Bordelais d'admirer des paysages andins grâce à l'exposition photographique « *Imágenes andinas* », d'apprécier des sonorités inédites lors de concerts, de découvrir des saveurs exotiques à l'occasion de concours gastronomiques ou encore de rencontrer les héritiers de Vargas Llosa et Garcia Marquez !

La SEMANA ANDINA, c'est bien ce rendez-vous original, qui amène un bout des Andes sur le campus de l'université Michel de Montaigne et d'autres espaces de l'enseignement et de la culture sur l'agglomération bordelaise.

La SEMANA ANDINA c'est pour tous, étudiants littéraires ou scientifiques, retraités comme jeunes actifs, l'occasion de faire un pas vers la connaissance, de parler culture et multiculturalisme, de se rencontrer ou tout simplement échanger.

## LA SEMANA ANDINA,

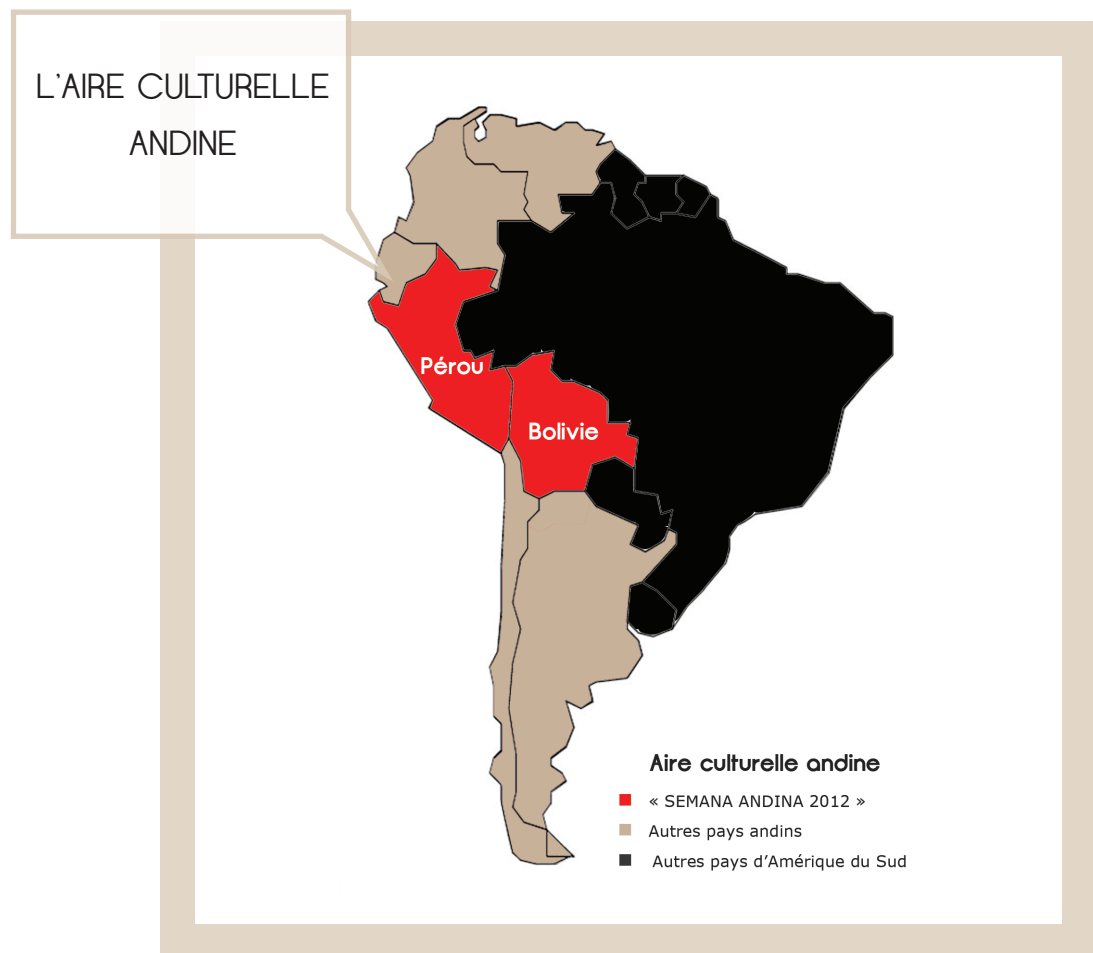
## L'ÉVÉNEMENT CULTUREL DU PRINTEMPS UNIVERSITAIRE

### L'AIRE CULTURELLE ANDINE... QUÉ-ZA-KO ?

Du Venezuela à la Terre de Feu, s'étend la plus grande chaîne de montagnes du monde : la Cordillère des Andes. Soit près de 8 000 km de relief qui longent la côte Pacifique. Sept pays sont traversés par cette chaîne montagneuse : l'Argentine, le Chili, la Bolivie, le Pérou, l'Equateur, la Colombie et le Venezuela.

Outre une géographie singulière, cette région se définit par des cultures hyperdynamiques. Un héritage qui tire sa source, on le sait, d'une civilisation, celle des Incas, mais aussi celle des Cañaris, des Aymaras et bien d'autres peuples encore.

Pour le grand public, les Andes se racontent principalement par cette présence indienne et métisse. Par la SEMANA ANDINA, les organisateurs souhaitent aller au-delà des clichés archéologiques et montrer le dynamisme de ces territoires aux antipodes.





## LA SEMANA ANDINA, L'ÉVÉNEMENT CULTUREL DU PRINTEMPS UNIVERSITAIRE

La SEMANA ANDINA est ainsi née de la volonté d'enrichir, et d'approfondir par une étude plus complète du contexte aussi bien géographique que socio-politique, l'apprentissage de l'espagnol.

**Enseigner** et **découvrir** sont les deux mots sous lequel cet événement souhaite se placer. Former autrement les étudiants de la filière Littératures et Civilisations Etrangères, puisque ce rendez-vous accompagne le nouveau cursus des études d'espagnol à l'Université de Bordeaux 3. Et révéler puisque la programmation ambitionne de rassembler plus largement tous les publics curieux des mondes latino-américains.

Une programmation artistique riche, qui prévoit pendant sept jours de réjouissances de faire voyager à travers les deux pays andins mis à l'honneur pour cette première édition : le Pérou et la Bolivie.

---

### LES DIFFÉRENTS PÔLES ARTISTIQUES

Entre les expositions d'arts plastiques, les rendez-vous gastronomiques, les rencontres littéraires et cinématographiques et bien d'autres activités, le choix ne manquera pas durant ce rendez-vous pour les amoureux de la Culture.

Au total, ce sont six pôles artistiques qui focaliseront l'attention sur le campus de Pessac et les autres sites de la manifestation.

**Photographie.** On ne peut parler des Andes, des cultures andines, sans montrer le visage des Andes. L'exposition « *Imágenes andinas* », sera l'occasion de découvrir ces paysages, ces visages, ces expressions qui caractérisent si bien les Andes. Le public verra à la fois les clichés pris par des étudiants et par des photographes de métier.

**Gastronomie.** Nouveau savoir académique, la gastronomie est l'un des exemples les plus inattendus des évolutions que vivent les sociétés. Durant la SEMANA ANDINA, les activités proposées autour de l'art culinaire seront le moyen d'observer ces bouleversements. Patchwork des cultures qui se rencontrent au sein d'un même pays, la gastronomie nous renseigne à sa manière sur le métissage.

**Musique.** Formidable exemple de ce qu'est le multiculturalisme, la musique fait partie des objets artistiques qui permettent de comprendre spontanément la diversité culturelle. L'aire andine se caractérise par cette diversité. Rythmes afro-péruviens pour la modernité et sonorités baroques avec un concert d'orgue inspiré des traditions coloniales sont au programme de la SEMANA ANDINA.

Mais aussi **Cinéma**, **Bande dessinée** et **Littérature**.

## LA SEMANA ANDINA, L'ÉVÉNEMENT CULTUREL DU PRINTEMPS UNIVERSITAIRE

### PRÉSENTATION DE LA MANIFESTATION

#### LA LITTÉRATURE LATINO-AMÉRICAINA À L'HONNEUR

La littérature est le pôle artistique à l'honneur pour cette première édition de la SEMANA ANDINA. Plusieurs des activités organisées lors de cette semaine culturelle mettent en effet le livre à l'honneur. Débats, tables rondes et autres rencontres seront l'occasion pour le public de comprendre le contexte d'écriture qui caractérise les productions littéraires des auteurs de ces pays.

Les représentants de la nouvelle génération, Santiago Roncagliolo et Edmundo Paz Soldan, seront à Bordeaux, invités conjointement par l'Université Michel de Montaigne et l'Institut Cervantès.

---

Ecrivain, journaliste, scénariste, **Santiago Roncagliolo** (Lima, Pérou, 1975) est le plus jeune auteur à remporter en 2006 le prix Alfaguara pour son roman *Avril Rouge*, une plongée dans l'époque la plus trouble et violente du Pérou. Le romancier entraîne le lecteur dans des univers variés où il se met en scène de façon humoristique aux côtés de Mario Vargas Llosa dans *Mémoires d'une dame*, ou recueillant la biographie fantasmée de Federico Garcia Lorca dans *L'amant uruguayen*.

Plus encore que la découverte, la SEMANA ANDINA sera l'occasion de la rencontre et du débat, puisque le mercredi 4 avril à 17h30, à l'amphi Renouard, Santiago Roncagliolo sera l'invité d'honneur de la table ronde organisée avec le concours de l'Ambassade du Pérou. Santiago Roncagliolo débattrra avec la spécialiste de littérature latino-américaine Isabelle Tausin (professeur à l'Université de Bordeaux 3), et Ricardo Sumalavia, auteur péruvien installé à Bordeaux.

La discussion sera enrichie par les questions du public et plus particulièrement des étudiants qui pourront partager leurs expériences de lecture avec l'auteur d'*Avril Rouge*, roman au programme de la première année de la Licence comme de l'agrégation.

**Edmundo Paz Soldan** (Cochabamba, Bolivie 1967) est l'autre auteur majeur invité. Professeur à l'Université Cornell aux Etats-Unis, il a publié de nombreux romans dont *Fleuve fugitif*, *Les vivants et les morts* et *Le délire de Turing*. Réalité virtuelle et nouvelles technologies sont au cœur de ses récits. L'écrivain mêle avec brio violence et codes du polar pour représenter les thématiques de la corruption, l'immigration et la mondialisation.

Durant une rencontre qui se tiendra le jeudi 5 avril à l'Institut Cervantès, Edmundo Paz Soldan et Erich Fisbach, universitaire spécialiste de la Bolivie, reviendront sur les questions de l'écriture, du sens ou encore la réception des romans de Paz Soldan. Les invités débattront également avec le public sur le renouvellement de la littérature latino-américaine.

## SEPT JOURS HAUTS EN COULEUR : LA PROGRAMMATION

MARDI 3 AVRIL 2012		MERCREDI 4 AVRIL 2012	
GRAND HALL BORDEAUX 3 BÂT. ADMINISTRATION		AMPHI RENOUARD BORDEAUX 3	
PHOTOGRAPHIE - Vernissage Exposition des photographies « <i>Imagenes Andinas</i> », suivi de la remise des prix aux lauréats du concours éponyme	à partir de 17 H	LITTÉRATURE - Table ronde <b>Santiago Roncagliolo</b> débattera avec les spécialistes de littérature péruvienne Isabelle Tazuin et Ricardo Sumalavia	17H30
BANDE DESSINÉE - Présentation Exposition « <i>L'émigré - El emigrante</i> » en présence de l'artiste Bolivienne Alejandra Ramirez			
MUSIQUE - Concert Représentation du groupe <b>COLOR CANELA</b>			
MAISON DES ETUDIANTS		JEUDI 5 AVRIL 2012	
CINÉMA Film péruvien présenté par Alvaro Cuya et Andrea Cabezas, doctorants à de l'Université de Bordeaux	18 H	BU LETTRES/CADIST AMÉRIQUE LATINE 3 <sup>ÈME</sup> - BORDEAUX 3 -	
GASTRONOMIE Concours de tapas « <i>Piqueo péruvien</i> »		LITTÉRATURE - Présentation Ouvrages et collections dédiés aux pays andins par Catherine Gonzalez en charge du pôle associé de la Bibliothèque Nationale de France	15 H
		INSTITUT CERVANTÈS	
		LITTÉRATURE - « Rencontre avec... » <b>Edmundo Paz Soldan</b> , animé par Erich Fisbach (directeur de l'équipe de recherches 3LAM-Université d'Angers)	18 H

VENDREDI 6 AVRIL 2012	
LIBRAIRIE CONTRAPORTADA	
LITTÉRATURE Présentation du recueil de nouvelles « <i>Vacaciones permanentes</i> » de la Bolivienne Lilibian Colanzi par Monica Cardenas	17 H
MAISON DU PÉROU	
PEINTURE - Vernissage Vernissage l'exposition d'Alina Casaverde « <i>Entre ciment, rêve et peau</i> », peintre péruvienne	19 H

## DEUXIÈME SEMAINE

MARDI 10 AVRIL 2012	
LA PEÑA - SALLE D106	
INFORMATIONS MOBILITÉ - Échange Voyager et étudier au Pérou. Rencontre/échange d'expériences avec Luigi Castillo spécialiste de la céramique de Chulucanas	15 H
FORUM DES ARTS DE TALENCE	
MUSIQUE - Conférence Conférence d'Alain Pacquier sur le « <i>Retour des caravelles</i> »	18 H

JEUDI 12 AVRIL 2012	
MAISON DES ÉTUDIANTS	
LITTÉRATURE - Poésie Récital animé par Pablo Virguetti, Jorge Cid, Monica Cardenas « <i>Une sensibilité à fleur de mots</i> » sur un accompagnement musical d'Ana Canovas	16H30
MAISON DES ÉTUDIANTS	
GASTRONOMIE Un autre goût venu des Andes : « <i>Las alasitas bolivianas</i> »	17H30

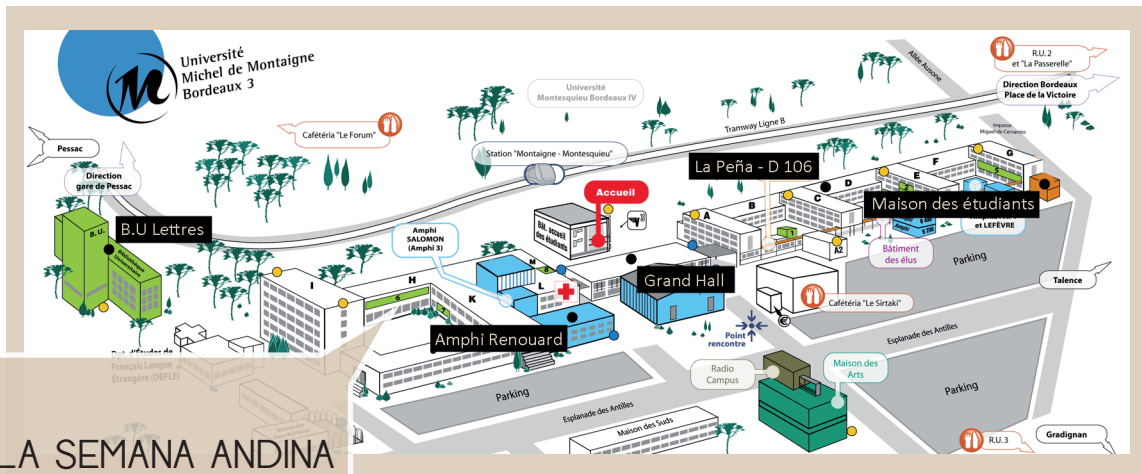
MERCREDI 11 AVRIL 2012	
MAISON DES ÉTUDIANTS	
CINÉMA - « Ciné-club de la Peña » Projection du film Bolivien « <i>Zona Sur</i> » par Nayra Vacaflor	15H30
EGLISE SAINTE-CROIX	
MUSIQUE - Concert L'association Renaissance de l'orgue et l'organiste Francis Chapelet interprètent, « <i>Musique pour orgue à Andahuylillas</i> »	20H30



## LES ANDES S'INSTALLENT À BORDEAUX, TALENCE ET PESSAC



LA SEMANA ANDINA  
à Bordeaux



LA SEMANA ANDINA  
Talence et Pessac



## À L'ORIGINE DE CET ÉVÉNEMENT, LA VOLONTÉ D'ENSEIGNER AUTREMENT

### L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL DAVANTAGE TOURNÉ VERS LA RÉALITÉ ACTUELLE

Le Département d'études ibériques, ibéro-américaines et méditerranéennes propose une formation universitaire en langue, en littérature, en art et en histoire. Cette formation dynamique avec une vingtaine d'heures hebdomadaires en espagnol permet aux étudiants de s'initier à divers domaines.

La filière, qui accueille 200 étudiants en première année, a actualisé son offre de formation en l'adaptant au XXI<sup>e</sup> siècle tout en luttant pour préserver l'identité de l'hispanisme.

C'est dans ce contexte singulier, qu'a été prévue la SEMANA ANDINA. Pour valoriser de nouveaux enseignements. Pour expliquer une nouvelle façon d'enseigner qui se veut en prise avec la réalité.

---

#### ET « YACHAY » ÇA SIGNIFIE QUOI ?

**Apprendre** se dit « YACHAY » en quechua, la langue générale imposée par les Incas lancés à la conquête des territoires andins. C'est sous cet angle que les organisateurs de la SEMANA ANDINA ont choisi d'inscrire la manifestation. Et principalement pour deux raisons. La première et sans doute pas la moindre, est le cadre qui accueille cet événement. Le Domaine Universitaire à Pessac et d'autres espaces de l'enseignement de l'espagnol en Aquitaine, comme l'Institut Cervantès.

La SEMANA ANDINA ambitionne de faire découvrir à un vaste public la culture si singulière de ces terres d'Amérique latine. En organisant la plupart des activités sur le campus de Pessac, qui a pour particularité de faire se croiser des étudiants aux profils différents, c'est là l'objectif premier que souhaite atteindre ce rendez-vous.

Cette manifestation culturelle universitaire veut s'inscrire dans un contexte géopolitique particulier. En effet, elle se pose en témoin des importants changements survenus dans les pays andins depuis l'an 2000.

Des bouleversements d'un point de vue social par exemple, puisque l'on voit désormais accordée dans ces pays, une nouvelle reconnaissance aux minorités. Des changements culturels avec la valorisation des arts populaires, la gastronomie et la bande dessinée.

## UNE MANIFESTATION FÉDÉRATRICE POUR LA COMMUNAUTÉ HISPANISTE ET LES LATINOS

### LA PRÉSENCE HISPANIQUE EN GIRONDE

#### **UNE PRÉSENCE HISTORIQUE À BORDEAUX 3 : LA PEÑA, ASSOCIATION CULTURELLE**

La Peña est l'association la plus ancienne de l'Université de Bordeaux 3. Son objectif est bien sûr de promouvoir les cultures ibériques auprès des étudiants, mais aussi d'offrir un point de rencontre à tous ceux désireux de se retrouver autour d'un café ou thé en parlant espagnol.

Dans la salle « Rafael Alberti » (D106), le local de l'association les étudiants se réunissent pour des projections de film, des lectures collectives, des ateliers de conversation dans la langue de Cervantès et d'Almodovar.

---

#### **LES AUTRES PARTENAIRES DE L'ÉVÉNEMENT**

La librairie *Contraportada* naît de l'idée d'offrir et diffuser toute la richesse de la culture en espagnol. Cette librairie spécialisée propose tous les auteurs espagnols et latino-américains. Véritable référence pour la communauté hispanophone, elle présente également les méthodes et les supports pédagogiques les plus actuels pour l'enseignement, ainsi qu'un éventail de guides touristiques sur les pays d'Amérique Latine et l'Espagne, de DVD en VO, dictionnaires, revues littéraires et magazines culturels en langue espagnole.

Vous l'aurez donc compris, la Librairie *Contraportada* est un lieu culturel incontournable pour les *aficionados*. C'est donc tout naturellement, qu'elle est devenue partenaire de la *Semana Andina*.

Situé en plein centre de Bordeaux, et dans la dernière demeure de l'artiste universel Goya, l'*Institut Cervantès* n'a pas besoin d'être présenté aux Bordelais. Vitrine de la péninsule ibérique, l'*Institut Cervantès* offre un programme d'activités culturelles très variées en espagnol et en français, ouvertes à tout le monde. Il propose aussi des cours d'espagnol, généraux et spécialisés, tout en intégrant des enseignements d'espagnol des affaires, de conversations et des cours en ligne.

Les lecteurs ont à disposition une médiathèque unique au cœur de la ville, tandis que sur le campus de Pessac, ils peuvent consulter les fonds documentaires du CADIST Amérique Latine, pôle associé de la Bibliothèque Nationale de France.

# Dossier de presse

## REMERCIEMENTS,

## ILS SONT AUSSI NOS PARTENAIRES

Depuis le début de l'opération, des associations ont rejoint l'équipe de la Semana Andina, notamment l'association « Renaissance de l'Orgue à Bordeaux », le Comité des Jumelages Talence - Alcalá, la Maison du Pérou et les autorités diplomatiques péruviennes.

Enfin, ces sept journées programmées du 3 au 12 avril 2012 n'auraient pas pu prendre forme sans l'appui de l'Université Michel de Montaigne et de son Service Culturel, de l'UFR Langues, de la Direction des Relations internationales de Bordeaux 3, du CADIST Amérique Latine et l'équipe pédagogique du Département d'Études Ibériques, ibéro-américaines et méditerranéennes.



Comité des Jumelages  
Association loi 1901  
Hôtel de Ville - BP 35  
33401 Talence Cedex



SEMANA ANDINA - YACHAY  
du 3 au 12 avril 2012

**CONTACTS**



COMMUNICATION/RELATIONS PRESSE

**Nayra Vacafior**

semana.andina@gmail.com

CONCEPTION DU PROJET

**Isabelle Tauzin**

Département d'Études ibériques  
ibéro-américaines et méditerranéennes

Isabelle.Tauzin@u-bordeaux3.fr

Le programme détaillé de la SEMANA ANDINA:

<http://americanistes.hypotheses.org/semana-andina-3/3-12-avril-semana-andina-a-bordeaux>

